

# El Sol de San Telmo

Edición especial para el Bicentenario

Número 17 Buenos Aires mayo/junio 2010

“Nutriendo las raíces de San Telmo”

[www.elsoldesantelmo.com.ar](http://www.elsoldesantelmo.com.ar)



Foto: Constanza Gneco

## ¡Feliz Aniversario, Argentina!

### *Historias reales:*

Amor en los tiempos de la Colonia p.6

### *Foro abierto:*

Una nueva feria en la Plaza Dorrego plantea un debate p.4

### *Rincón histórico:*

Las calles y sus nombres p.12



### *Declaración:*

Deseos de los vecinos p.3

### *Quiénes somos:*

El maestro orfebre Juan Carlos Pallarols p.8

### *El otro Bicentenario:*

Conversando con la comunidad indígena p.11



**Nuestra Misión:**

El Sol de San Telmo es un periódico no-partidario dedicado a fortalecer y celebrar el barrio de San Telmo y el Casco Histórico de Buenos Aires. Definimos nuestra visión editorial como periodismo comunitario. Valoramos toda comunicación que genere un foro abierto de participación y diálogo para las muchas voces que constituyen la comunidad de San Telmo. Reconocemos que vivimos en una época en la cual los medios (tanto masivos como independientes) ocupan cada vez más el espacio de intercambio y comunicación que antes ocupaban nuestros espacios públicos—las plazas, parques y veredas donde nuestros abuelos se juntaban para conectarse con el mundo y con sus comunidades. Por eso queremos revalorar el intercambio y la conexión humana a través de un periódico cuya identidad, contenido, y espíritu se definen a través de la participación activa de sus lectores y colaboradores. Todos los que viven o trabajan en el barrio, o simplemente le tienen cariño, están invitados a formar parte del debate sobre San Telmo: su patrimonio tangible e intangible, su pueblo y su futuro.

**Our Mission:**

El Sol de San Telmo is a non-partisan publication committed to strengthening and celebrating the neighborhood of San Telmo and the Historic District of Buenos Aires. We define our editorial vision as community journalism and value all communication that creates an open forum of participation and dialogue for the many voices that constitute the community of San Telmo. We recognize that we live in an era when the media (corporate and independent) increasingly occupy the role of exchange and communication that our public spaces once did—the plazas, parks and sidewalks where our grandparents gathered to connect with each other, with the world, and with their communities. This is why we want to revalue human exchange and connection through a publication whose identity, content and spirit are defined through the active participation of its readers and contributors. All those who live, work, or simply have a special affection for the neighborhood are invited to be part of the debate about San Telmo: its tangible and intangible heritage, its people and its future.



**Directora y editora:** Catherine Mariko Black

**Fundadores:** Catherine Mariko Black y Marcelo Ballvé

**Director ejecutivo y propietario:** Gonzalo Plaza

**Corrección:** Flavia Vogel

**Editora Invitada:** Noemi Levy

**Colaboradores:** Ilga María Vis, Federico Peña, Mariana Weiss, Leandro Martínez, Clara Rosselli, Edghardo Gherbesi, Rocko Jowell Gherbesi, Constanza Gnecco, Germán Rozo, Alicia Segal, Graciela Fernández, Pamela Biazzi, Sara González

**El arte de nuestro logo es un fileteado del maestro Martiniano Arce**

www.martinianoarce.com

Dirigir consultas al: 15-5374-1959

elsoldesantelmo@gmail.com

www.elsoldesantelmo.com.ar

**Dónde retirar El Sol:**

**GRATIS EN**

**Todo Mundo**

Anselmo Aieta 1095

**Panadería Cosas Ricas**

Perú 1081/85

**Restaurant Manolo**

Bolívar 1299

**Librería Fedro**

Carlos Calvo 578

**Del Limonero**

Balcarce 873

**La Fundamental**

Pasaje Giuffra 370

**San Antonino**

Bolívar 1087

**AlmaZenArte**

Balcarce 1056

**Dietética Harlem**

Perú 910

**Granja Mharley**

Mercado de San Telmo

**Bicicleta Naranja**

Pasaje Giuffra 308

**Ferretería San Juan**

Av. San Juan 574

**POR \$1 EN**

**Kioscos de Diarios:**

- Carlos Calvo y Perú

- Humberto 1 y Anselmo Aieta

- Independencia y Perú

- Piedras y Carlos Calvo

- Piedras y Chile

- Bolívar y México

- Defensa y Brasil

## Mensaje editorial

Aunque muchos argentinos no se sienten identificados con los festejos oficiales del Bicentenario, esta fecha nos toca —a la mayoría— una sola vez en la vida. Estando en la cuna de la historia de Buenos Aires y de la Nación, no pudimos no dedicar un espacio importante a este tema. Y lo hicimos de distintas maneras: por un lado, hay una temática histórica en casi todas las notas e imágenes de esta edición de El Sol de San Telmo. Por otro, aprovechamos la inquietud y la energía que nos comunicaron nuestros lectores y colaboradores, para realizar el experimento de visualizar el barrio que queremos, que estaríamos dispuestos a luchar para lograr. En la página siguiente publicamos una “Declaración” de los deseos de los vecinos de San Telmo, que fue el resultado de muchas conversaciones e intercambios (compartimos algunas de sus palabras en los bordes inferiores de este número). Jugamos con el formato y el lenguaje de la declaración antigua que hacía un pueblo cuando se sentía impulsado a defender sus ideales y a definir un nuevo rumbo en su propio destino. A una escala más chica, esperamos que este borrador sirva como el primer paso hacia el trabajo colectivo de accionar en pos del futuro que queremos, tanto para nosotros como para los que nos siguen; porque como la mirada histórica nos demuestra, la vida de un pueblo no se define por años, sino por décadas, generaciones y hasta siglos. Nos dice el maestro Juan Carlos Pallarols (p. 8-10), que hay que desarrollar raíces fuertes para nutrir una vida plena, y aquí en San Telmo y el Casco Histórico tenemos la suerte de contar con raíces que nos conectan al comienzo de la historia del país. Tomemos las oportunidades que se presentarán durante este mes y año del Bicentenario para reflexionar y aprender un poco más sobre el pasado que nos trajo a donde estamos parados hoy. Eso, sin duda, nos ayudará a llegar a donde queremos ir.

—Catherine Mariko Black

## Cartas de nuestros lectores

Mi nombre es Silvia De Paola, y le escribo en relación a la nota que publicaron en el periódico Número 16 de Marzo/Abril 2010 en la página 11, “Carta de reclamo en contra del proyecto del Quartier San Telmo”.

Realmente estoy muy disconforme con lo expresado en ese artículo. Mi familia hace 100 años que vive en San Telmo, somos descendientes de inmigrantes, mis abuelos han nacido en San Telmo, mis padres, mis suegros, mi marido, mis hijas y yo, por lo que este barrio —que es nuestra casa— lo conocemos a la perfección.

Hemos vivido muchas cosas, la construcción de escuelas, el paso de la autopista, la realización de plazas, el cambio de los almacenes de barrio por los supermercados, y todo eso en mi familia se tomaba y se sentía como un progreso.

El mundo evoluciona, las ciudades también, la gente cambia, las demoliciones y las construcciones de edificios, locales de ropa, restaurantes, etc. benefician al barrio, le dan categoría, le dan vida a esas cuadras llenas de árboles que en otoño alfombran las veredas con sus hojas.

Me gustaría que todo el ánimo que se pone para detener las construcciones, se tomara para desalojar la cantidad de casas tomadas que hay últimamente en nuestro amado “San Telmo”.

La seguridad cambió, las caras cambiaron, no veo que nadie en el barrio haga algo por todo esto. Si vamos a preservar el Casco Histórico, empecemos por cuidar las casas antiguas o modernas cuyos dueños compran para hacer Hostels o Petit Hoteles, y de un día para el otro son tomadas por personas que las destruyen por fuera y por dentro, que dan temor a la gente mayor que camina por nuestras calles y a los no tan mayores también.

Me pregunto: ¿por qué no se juntan firmas en el barrio por este tema? ¿Por qué hay gente que no quiere el progreso? ¿Qué tiene de malo hacer edificios que le den categoría al barrio?

Por todo esto le pido a las organizaciones como San Telmo Preserva que se ocupen de este tema, me parece que es mucho más importante que fijarnos si hay una torre nueva de más o de menos en el barrio, ¿no?

Agradezco enormemente haberme permitido expresarme libremente. Desde ya agradezco su atención

—Silvia De Paola



En San Telmo y barrios vecinos, la aparición, en principio espontánea y más tarde seguramente inducida, de la corriente turística y su diaria presencia en sus estrechas calles y veredas provocó un importante cambio.

Primero en los hábitos vecinales, luego en la oferta comercial, más tarde en la morfología urbana, en su escenografía y en los usos edilicios, intentando modificar definitivamente su identidad.

Esto no fue acompañado por una gestión de gobierno digamos que razonable, académica, inteligente y honesta que revea las normas urbanísticas, los códigos de planeamiento, las leyes, adecuándolas al importante cambio y al nuevo orden.

La simple idea rectora debería haber sido “busquemos en principio preservar y poner en valor lo que atrae al turista sin descuidar al vecino”.

Pero no fue así. Entonces el desorden y la improvisación comenzaron su letal avance, haciendo que con el correr del tiempo pase a ser prácticamente incontrolable. Paralelamente, los intereses especulativos del poder económico hicieron pie en el Casco Histórico y su entorno, haciendo prevalecer claramente el interés individual sobre el comunitario.

Así, asistimos a demoliciones de edificios de importante valor arquitectónico, tratamiento poco serio de reciclado de fachadas, intentos de construcción de irrespetuosos edificios torre (Quartier) y entre media neras amparados en el andamiaje de normas vigentes desactualizadas, provocando un alto impacto negativo.

Que esta descripción sirva como mensaje a las autoridades y organismos competentes para que rápidamente dejen de hacer declaraciones mediáticas y actúen. Nosotros, como vecinos, no descansaremos hasta revertir esta situación.

Queremos un barrio vivible, que conserve su esencia, su escala, su identidad y su patrimonio, condiciones estas que nos permitan volver a repetir la frase que algún día nos llenaba de orgullo “vivo en el Casco Histórico de la Ciudad de Buenos Aires: vengan a conocernos, serán bien recibidos”.

—Arq. Alberto Martínez, San Telmo Preserva



Nos enteramos con profundo dolor que Diego Santilli unilateralmente quiere entregar la Plaza Dorrego, patrimonio histórico nacional, para ser usada por 100 revendedores y algunos artesanos, vendedores ilegales que ni siquiera son del barrio de San Telmo.

En este momento la plaza está ocupada por 20, los cuales arman una carpa y viven en la plaza, sin baños, sin medidas de higiene. En el día de ayer la Policía Metropolitana bajó de un árbol a tres indocumentados que dormían placenteramente a la vista de todo el mundo. Esto trae inseguridad a los vecinos. Ellos saben todo de nosotros y no hay manera de saber quiénes son ellos. Los días sábado y domingo nos vemos obligados a escapar de la desidia total en la que nos hundimos y ahora con la Ley 3.300 perdemos todo nuestro derecho a disfrutar de la Plaza Dorrego.

Uno de los problemas más graves son las drogas, el alcohol y los ruidos molestos durante todo el día. Los vecinos y comerciantes frentistas de la plaza no estamos de acuerdo con la Ley 3.300. Es muy fácil entregar lo que no es de uno.

Aprovecho la oportunidad para hacerle llegar un afectuoso saludo y el mejor agradecimiento por su gentil atención.

—“San Telmo Actualidad”

Chiste: Leandro Martínez



# Declaración de los vecinos de San Telmo Que San Telmo sea un barrio...

## Espacio público

- Limpio y cuidado, donde la higiene y el tratamiento de los residuos sea una prioridad y un trabajo colectivo entre residentes, comerciantes y autoridades correspondientes.
  - Donde las veredas estén bien mantenidas, reparadas y lavadas.
  - Donde el aire no esté contaminado por la polución atmosférica ni sonora.
    - Donde haya baños públicos accesibles y limpios.
- Donde se respeten las paredes, carteles, taches, árboles y otros elementos del ambiente público.

## Entorno urbano

- De calles iluminadas y forestadas.
  - Donde los parques, plazas y otros espacios de encuentro abierto estén cuidados tanto por los vecinos como por las autoridades.
- Donde las veredas pertenezcan al vecino y no a la actividad comercial que desplaza al peatón.
- Donde haya colaboración y coordinación entre residentes, comerciantes y representantes políticos para la planificación inteligente del barrio.

## Vida social

- Que mantenga su escala de vida humana y residencial.
  - Donde haya suficientes espacios y actividades para familias, y de encuentro vecinal.
- Donde los vecinos se ocupen de ejercitar y conocer sus derechos y las leyes que los amparan.
- Donde se respete la conjunción de razas, credos, ideologías e identidades diversas que en San Telmo conforman su patrimonio humano.
- Donde haya un esfuerzo multilateral de contención y capacitación para los sectores marginales de la población.

## Economía

- Donde el precio de la comida y de la vivienda no esté fuera de proporción respecto al resto de la ciudad y al perfil de sus residentes.
- Donde una economía de turismo no perjudique la vida residencial y sus comercios asociados.
- Donde haya un equilibrio entre el desarrollo económico y la preservación de su identidad y estilo de vida tradicional.

## Patrimonio

- Donde el patrimonio histórico, arquitectónico y cultural se valore y se proteja.
- Donde no se permita la demolición de edificios y estructuras patrimoniales.
  - Donde el desarrollo urbano no desnaturalice la volumetría y carácter histórico del entorno construido.
- Donde el vecindario esté concientizado sobre la responsabilidad y la importancia de vivir en el Casco Histórico y como patrimonio de la ciudad.

Esta declaración sintetizada es un primer boceto a partir de las respuestas de decenas de vecinos a la convocatoria editorial para este número de El Sol de San Telmo. Saber qué tipo de barrio queremos es el primer paso hacia tenerlo, pero el segundo es delinear las acciones concretas que nos llevarán desde el deseo a su realización. Por eso invitamos a todos los vecinos que quieren llevar a San Telmo a un lugar más cercano al que se presenta en esta declaración a juntarse para dar el paso siguiente.

*La Junta de Vecinos por el San Telmo que soñamos: 25 de mayo a las 17 hs en la Plaza Dorrego.*



## La piazza é mia

### La aprobación de una nueva feria artesanal en la Plaza Dorrego abre un debate sobre el uso del espacio público

En la maravillosa Cinema Paradiso de Giuseppe Tornatore, el pazzo (loco) de la plaza persigue a todos los transeúntes al grito de "la piazza é mia" (la plaza es mía), para echarlos de allí. Hoy, en San Telmo todos reclaman un pedazo de la Plaza Dorrego, la más antigua de Buenos Aires (1586), monumento histórico nacional, y la más emblemática del barrio. Año tras año, y con un progreso notable pero desordenado, la titularidad del espacio público se va repartiendo entre bares y restaurantes, anticuarios, artesanos, vendedores ambulantes, la feria de los domingos y el turista local y extranjero —por supuesto, a gran costo de los vecinos.

A fines de noviembre de 2009, la Legislatura porteña sancionó la Ley 3.300 que establecía una feria de lunes a sábados para un centenar de artesanos que se colocan alrededor de la plaza. En enero, el Jefe de Gobierno de la Ciudad, Mauricio Macri, vetó la ley argumentando que los manualistas no tendrían descanso ni días para trabajar sus productos y obras.

Pero luego de la traba oficial, los artesanos han llegado a un acuerdo de palabra con el GCBA para realizar la feria viernes y sábados, con un opcional los días jueves.



Una foto de la Plaza Dorrego hace varias décadas.

**"Las soluciones ideales para cada sector no existen. Para encontrar una solución todos tenemos que ganar y ceder algo".**

—Patricia Barral, San Telmo Preserva



Aunque Blanco reconoce que fue un error pedir la feria durante toda la semana, aclara: "Ya estábamos de lunes a sábado y por eso lo escribi-

mos así. Pero también, si no hacemos una feria cerrada y bien fiscalizada, corremos el riesgo que vengan otros los lunes y los martes". Entre otros beneficios, aseguran que la actividad de la feria legal atraerá al turismo y disminuirá el desorden actual.

Pablo Ortiz, presidente de la Asociación de Amigos de la Plaza Dorrego y dueño de dos bares que funcionan allí, asiente. "Yo no puedo ponerme en contra a 100 personas que viven de este trabajo, y me parece positiva la idea que se busque ordenar la situación caótica que tenemos hoy por la falta de regulación: que la imagen de la plaza sea mala y que, comercialmente hablando, el público bueno huya".

"Pero me parece mal que se haya aprobado esta ley sin audiencia pública, como se hizo para la ley de mesas y sillas en la plaza, sin consultar a los vecinos —sobre todo dado que el vecino ya entrega por ley hace 30 años la plaza todos los domingos. Creo que aquí se perdió una oportunidad de pulir más la ley y de aportarle muchas cosas".

Ortiz dice que, al no ser reglamentada aún, hay una oportunidad de involucrar al vecindario en definir cómo será la feria. Entre otras cosas, menciona que no están contemplados los procesos para monitorear los puestos y asegurar que no haya una feria informal de lunes a miércoles.

"Son un montón de detalles, que si los dejás sueltos, va a ser un desastre. Tanto esta ley, como la de mesas y sillas, tiene defectos y podría ser mejorada. Todo lo que se hace en la plaza tiene que tener en cuenta que es un espacio explotado al máximo, y al que se sigue agregando cosas —si no solucionamos esta situación en conjunto, va reventar".

"Hay cada vez más manualistas y si no ordenamos eso va a ser difícil avanzar", dice Patricia Barral, desde el grupo de vecinos autoconvocados San Telmo Preserva. "Una feria legal sí o sí va a tener que pasar por una fiscalización, con criterios para decidir quién puede vender y quién no. Eso sería un avance y una muestra de ordenar el barrio y proteger el trabajo de gente que vive hace muchos años de esto. Pero nosotros nunca estuvimos a favor de la Ley 3.300 y mucho menos sin que se enteraran los vecinos, tal como pasó".

Hace unos meses San Telmo Preserva inició

continúa p.5

**LA FUNDAMENTAL**  
S O M B R E R O S

Dr. J. M. Giuffra 370  
San Telmo · Buenos Aires  
15 4057 8984

[www.lafundamental.com.ar](http://www.lafundamental.com.ar)

**SR. TELMO**  
BAR - PIZZA A LA PARRILLA

DEFENSA 756, SAN TELMO  
4363-1000

CARLOS CALVO 240, SAN TELMO  
4300-3883

ELORDI 595, SAN MARTÍN DE LOS ANDES  
0297-2410-655

[SR\\_TELMO@YAHOO.COM](mailto:SR_TELMO@YAHOO.COM) / [WWW.SRTELMO.COM.AR](http://WWW.SRTELMO.COM.AR)

**FEDRO**  
PRESENTA

**TARJETA DE BENEFICIOS**  
**santelmoonline**

Programa "Suma Puntos"  
Con cada compra acumulá puntos y canjealos por libros y discos y además obtené beneficios en otros comercios del barrio.

Pedila en Fedro o en el sitio  
[www.santelmoonline.com](http://www.santelmoonline.com)

Libros | Discos | Arte

Carlos Calvo 578 | San Telmo  
(5411) 4300-7551  
Lunes a Sábados de 12 a 21 hs.  
[www.fedrosantelmo.com.ar](http://www.fedrosantelmo.com.ar)

*"Deseo que en San Telmo siempre haya buena fe y buena voluntad entre todos sus vecinos"*



negociaciones con el nuevo ministro de Ambiente y Espacio Público, Diego Santilli, para canalizar el desagrado de muchos vecinos con respecto al “desmadre” de los domingos y la ocupación ilegal del espacio público (tanto sobre la calle Defensa como en la plaza).

La respuesta desde el ministerio ubica a la Ley 3.300 dentro del marco de un ordenamiento del barrio que incluye la feria, con fiscalización y un inspector permanente que se encargaría de recibir las inquietudes vecinales. Además, el GCBA promete reducir las mesas y sillas a lo que establece la normativa existente, bajar el volumen de la música a los niveles y horarios permitidos, y colocar bancos para que la gente pueda sentarse en la plaza sin tener que pagar un cubierto.

“Estamos insistiendo con la creación de un Plan Integral del espacio público y por eso convocamos al ministro tres veces al barrio a encuentros públicos y abiertos a los que accedió”, explica Barral.

Sin embargo, dentro del barrio hay distintas definiciones a propósito de cómo “ordenar” mejor la plaza. “Estamos en total desacuerdo con la Ley

3.300, que nunca tuvo el consenso ni la participación de los vecinos”, dice Manuel Fernández, presidente de la República de San Telmo, una asociación que está preparando un recurso de amparo en contra de la ley.

“La situación de la plaza es gravísima y la gente se abusa constantemente del espacio público. Somos trescientos y pico de personas que trabajamos en el mercado y estamos perdiendo la fuente de nuestro trabajo —asegura Fernández—. Hemos sido demasiado generosos y cedido derechos que no debíamos ceder. La plaza no es de Diego Santilli ni de los bares, es de los vecinos y queremos que se devuelva a los vecinos”.

**Por el consenso**

Una nueva ley que tendrá un impacto notable en la fisonomía y la actividad de la plaza central del barrio necesita del consenso de todos. Y ser cumplida. La cuestión es cómo encontrar soluciones conjuntas enfocadas a una resolución de largo plazo del conflicto en torno a la Plaza Dorrego y al espacio público del barrio. Entre vecinos se escucha cada vez más la frase: “los fines de semana no quiero estar en San Telmo” ¿Es lógico vivir así?

Detrás de los conflictos se nota una fuerte voluntad de diferentes sectores por encontrarle la vuelta a la cuestión de cómo cuidar a la plaza —y parece que todos quieren las mismas cosas: orden, acceso, el derecho de disfrutarla. Mientras el desacuerdo tiene efectos similares a la desidia y genera abandono, ¿quién mejor que los que más conocen la plaza para consensuar y acercar soluciones al Gobierno porteño?

“El objetivo de todos es el mismo —resume Barral—. Mejorar la calidad de vida. Venimos luchando para ordenar el espacio público y recuperarlo para los vecinos. Las soluciones ideales para cada sector no existen y cada uno quiere cosas diferentes. Para encontrar una solución todos tenemos que ganar y ceder algo”.

—Federico Peña

La Ley 3.300 y su modificación se pueden consultar en:  
<http://www.cedom.gov.ar/es/legislacion/normas/leyes/ley3300.html>  
<http://www.cedom.gov.ar/es/legislacion/normas/leyes/anexos/>

*Fotorecuerdos*  
**Distintas épocas en la Plaza Dorrego**



En 1980, mientras su novia observa detenidamente el anillo que desea, un joven joyero intenta convencer a un cliente un tanto remiso para que compre una alhaja que le ha ofrecido. En 2010, treinta años más tarde, otro joven, aspirante a anticuario, lee pacientemente el diario mientras espera que algún cliente se acerque a su puesto. ¿Diferencias de estilo? ¿Diferencias producidas por la época? No lo sé, pero a pesar de sacar la misma foto en el mismo lugar, veo cambios profundos en la sociedad.

—Alicia Segal

*Clases de Cocina*

**Incluyendo Cocina Nórdica**  
 Individuales o Grupales y a Domicilio

**Chef Rodrigo Elmo**  
 Tel: 4300 3921 / 15 5303 3295  
 rodruelmo@hotmail.com  
 Consultar por Chef a Domicilio  
 Para Reuniones o Cenas Privadas

**feria de artesanos y microemprendedores**

cooperativa 20 de diciembre  
 asamblea de san telmo

domingos de 10 a 20hs  
 pasaje giuffra y defensa  
 asambleasdelpueblo@yahoo.com.ar

Taller de  
 creatividad  
 y producción  
 de textos  
 de ficción

**phb**  
 el placer de la hoja en blanco

En el bar  
 La Poesía,  
 Bolívar  
 y Chile,  
 San Telmo

Patricia Odriozola / 4362-3425 / 1534260753  
 podriozola@interlink.com.ar / patriciaodriozola1@gmail.com

*“y que siga siendo a palabra dada lo mejor que el prójimo tenga para darnos”.*



## El otro Bicentenario

### Entrevista con el cacique Gabino González sobre la vivencia indígena en estos festejos

La idea del Bicentenario debería ser más de conmemoración que de celebración acrítica. El 25 de Mayo implicó una serie de sucesos que se fueron entretrejiendo desde las primeras invasiones europeas al continente americano y que reclaman ser recordadas.

El barrio de San Telmo fue el escenario para la extensión de la conquista española cuando en 1536 Don Pedro de Mendoza fundó por primera vez la ciudad de Buenos Aires, probablemente en la zona del actual Parque Lezama.

Estas tierras estaban pobladas por los Querandíes, con quienes, en un principio, la relación era pacífica ya que ofrecieron alimentos a los españoles. Pero un día fallaron y eso fue motivo para que Pedro de Mendoza ordenara a sus expedicionarios visitar el pueblo Querandí donde el mal trato de los españoles provocó que los indios los apalearan.

Cuando Pedro de Mendoza se enteró del conflicto mandó a su hermano Diego a matar a los Querandíes y apoderarse del pueblo. Según José Gabriel Vazeilles, fue la creencia animista mágica lo que les permitió no ver a los españoles como dioses (como pasó en otros pueblos) y responderles con una dura batalla en la que sitiaron la ciudad-fuerte, obligando a los españoles a recluirse.

Finalmente, aliados con otros pueblos de la región (Guaraníes, Charrúas y Chaná Timbús), destruyeron la primera ciudad de Buenos Aires y expulsaron a los españoles de la zona. Recién en 1580 Buenos Aires fue nuevamente fundada por Juan de Garay.

Durante siglos, otros encuentros entre distintas etnias dieron forma al país que este año se celebra. En este número dedicado al Bicentenario, no dejemos de preguntarnos si en sus festejos se pueden identificar todos los argentinos. Por eso consideramos importante conocer cómo viven y sienten el Bicentenario los pueblos indígenas del país. Entrevistamos a Gabino González, Cacique de la Comunidad Tupí Guaraní "El Rincón de la Esperanza de Malvinas" de Monte Grande, provincia de Buenos Aires. También es el representante de los pueblos Guaraníes de la provincia de Buenos Aires en el Consejo de Participación Indígena y en el Consejo de Coordinación del Instituto Nacional de Asuntos Indígenas<sup>2</sup> (INAI).

**¿Podrías contarnos alguna anécdota de los primeros encuentros que tuvieron los Guaraníes con los españoles?**

Tengo recuerdos de mi padre y abuelos pero no de guerras sino de convivencia, de la forma de vivir en comunidad. La historia dice que estábamos en la parte de Misiones de Paraguay, donde se empezaron a mezclar con los españoles. En la cultura nuestra la persona que se integraba

**¿Se sienten representados en la Ley 23.302?**

Yo estoy reconocido por el Estado y pertenezco al Instituto Nacional de Asuntos Indígenas, que sería el ente que el Estado puso para que nosotros nos dirijamos para participar en los '90. El INAI se conformó a través de una lucha de todos los hermanos donde deberíamos estar unificados. Lamentablemente eso tampoco se logró porque en el INAI, hoy por hoy, el 90% son blancos y no hay indios trabajando.

**¿Se consideran argentinos?**

Yo tengo 65 años y mi generación consideramos que tenemos que sentirnos argentinos porque si no perdemos todo. Si no hubiera habido una división de países toda esa tierra sería nuestra. Como Guaraníes aceptamos estar dentro de un territorio que se llama Argentina. Pero lo aceptamos como una obligación porque no queda otra, es una condición del Estado que seamos argentinos.

**¿Cómo viven el Bicentenario?**

El Estado lo está haciendo como algo grandioso para ellos, para el blanco pero no para los indígenas. No estamos invitados. Si a nosotros hace 200 años nos mataron como sapos, no hay festejo, yo no lo veo como algo para festejar. Nosotros recién

en el año 1994 empezamos a existir [legalmente]. Antes teníamos que tener un representante blanco, porque no podíamos hablar. Recién con la modificación de la Constitución Nacional se reconoce en el artículo 75 a los pueblos indígenas. Ahora por lo menos nos podemos expresar, podemos hablar.

—Mariana Weiss

<sup>1</sup>La Ley 23.302 de Política Indígena y Apoyo a las Comunidades Aborígenes (sanccionada en 1985 y reglamentada en 1989), declara de interés nacional el apoyo y desarrollo a los pueblos indígenas para su participación en el proceso socio-económico y cultural de la Nación respetando sus propios valores.

<sup>2</sup>El Instituto Nacional de Asuntos Indígenas fue creado por la Ley N° 23.302 y depende del Ministerio de Desarrollo Social de la Nación. Su función es actuar como organismo de aplicación de la esa ley y asegurar el ejercicio de la ciudadanía a los integrantes de los pueblos indígenas garantizando el cumplimiento de sus derechos constitucionales.



Ilustración de tolderías indígenas del siglo XIX

a la comunidad tenía los mismos derechos que los demás. Si el blanco se casaba con una india el cacique tenía que cuidar a esa persona que se integraba y éste tenía el derecho de ser mantenido, era una obligación de la comunidad. Para nuestra cultura no éramos esclavos de los blancos, sino que los integrábamos a la comunidad.

**¿Cómo prefieren ser llamados?**

Nosotros nos reconocemos como "indígenas" porque tenemos una ley que es la 23.302<sup>1</sup> donde somos reconocidos como pueblos indígenas, no como originarios o aborígenes. No aceptamos el término "pueblos originarios" porque todos somos originarios de tal lugar, de tal parte.

**AlmaZenArte**

Las modas pasan, el estilo permanece.  
Ropa antigua y accesorios para no perder el glamour.

Fashions pass on, but style remains.  
Accessories and vintage clothes to keep glamour alive.

Todos los días de 11 a 19hs

www.almazenate.com.ar / almazenate@espacio24.com.ar  
Local: Balcarce 1056 / Cel. Nora: 15-6795-6430  
www.espacio24.com.ar / info@espacio24.com.ar  
Oficina: Defensa 544 - Depto. 8 / Tel: 4342-3006  
Cel. Gustavo: 15-6474-9457

Hay otra forma de conocer Buenos Aires  
There's another way to know Buenos Aires

Tours guiados en bicicleta  
Guided bike tours

Alquiler de bicicletas  
Bike rental

Alquilá en un punto y devolvéla en otro!

Pasaje Giuffra 308 | San Telmo | Nicaragua 4825 | Palermo  
Tel: 4362-1104 | Web: www.labicicletanaranja.com.ar

Casa de té y regalos

del Limonero®

un mundo de limón donde el aroma, los colores, las texturas, la música y los sabores son un regalo para tus sentidos.

Horario: Domingo a Viernes de 10hs a 20hs  
Balcarce 873 - San Telmo - Buenos Aires  
info@dellimonero.com.ar / www.dellimonero.com.ar

*“Deseamos que haya otras iniciativas artísticas suplementarias a la feria en la calle Defensa”.*



# El amor en tiempos de la Colonia.

La pasión que unió a "La Perichona" y a Santiago de Liniers, y su parte en la historia de la Nación



El Virrey Santiago de Liniers

*Ese sentimiento universal, capaz de unir a las más lejanas y extravagantes personas no estuvo ausente en nuestra querida Santa María de Los Buenos Aires. Corría el año 1797, las luchas de poder y un movimiento nervioso agitaban ya los corazones del pueblo porteño...*

**Llevaría orgullosa por siempre en su memoria, el 12 de agosto de 1806, aquel día de la Reconquista de Buenos Aires, cuando en el medio del bullicio, la música, el olor a pólvora, sangre y jazmines, vio, desde su balcón, avanzar al héroe.**



monte misionero.

"Se nace o no se nace con la libertad dentro de uno", ella solía comentar entre sus allegados. Ambivalente y sagaz se tomaba todos los permisos; tanto podía salir a pasear montada en el alazán del General Beresford\* como vivir una de las pasiones más arrolladoras que marcara su destino.

Los prejuicios no tuvieron espacio ni en su mente ni en su vida. Solía ir a la casa de Lupe, la mujer del Dr. Mariano Moreno, a remendar los agujeros de las balas de las chaquetas de combate, compartir con ella masitas de jengibre como beber añejos licores con los capitanes de las fragatas inglesas; durante su exilio en alta mar y fuera de él. Nada la importaba a ella de los comentarios de alto calibre y de las murmuraciones.

El alcalde de Buenos Aires, Don Martín de Álzaga, solía hacerle reproches públicamente por sus fogosas noches, seguidas de jolgorio y baile en la casa del virrey.

Anita Perichón, la gitana de las islas, la petaquita volcán, o la Mata-Hari de América -como la llamaban-; llevaría orgullosa por siempre en su memoria, el 12 de agosto de 1806, aquel día de La Reconquista de



Ana Perichón de Vandeuil. Ilustración: Carlos Nine (por Diario La Nación)

Buenos Aires, cuando en medio del bullicio, la música, el olor a pólvora, sangre y jazmines, vio, desde su balcón, avanzar al héroe impecable y erguido por el sabor de la victoria sobre los ingleses. Fue en ese mágico instante en que con el pulso acelerado y la transpiración recorriéndola de la cabeza a los pies, decidió tirar al aire su pañuelo de encaje, pañuelo que recogiera Santiago con la punta de su sable para aspirar su perfume, hasta elevar el rostro para encontrarse con la luz de su alma y su mirada.

No lo olvidaría jamás, aunque pasaran cien años, pero el tiempo transcurrió inexorable y los sucesos también. Entonces Ana supo del dolor en todas sus formas...

Del dolor que le provocaban los celos y la envidia de la infanta Carlota de Borbón, quien sutilmente había puesto sus ojos *continúa p.10*

Anita Perichón de Vandeuil, con tan sólo 22 años de edad llegaba con sus padres y hermanos para quedarse en nuestras tierras; todos conscientes de haber huido del horror de la Revolución Francesa. Era dueña de una particular belleza, lucía una piel de porcelana, larga cabellera con rulos rozándole el talle y unos profundos ojos verde mar.

Natural de la Isla Borbón, contrajo matrimonio infeliz con el irlandés Tomás O'Gorman y tuvo dos hijos sin conocer dicha alguna.

Tenía una fuerte personalidad, valiente e intrépida. Era capaz de amar y matar por el hombre que la colmara de felicidad, que terminó siendo el viudo más codiciado de Buenos Aires, Santiago de Liniers. Curiosamente, fue su padre Don Esteban Perichón de Vandeuil, quien le presentara al Capitán de la Real Armada, y fue quien le regalara su primer caballo para ir a visitarlo juntos a la gobernación de La Candelaria en el

**SAN TELMO**  
EL LUGAR  
2014

**APARTMENTS FOR RENT**  
Charming furnished apartments for vacation or business in the historical heart of Buenos Aires: San Telmo.

**GUÍA Y MAPA**  
[www.welcomesantelmo.com](http://www.welcomesantelmo.com)

**RENTAS TEMPORALES**  
[www.casasantelmo.com.ar](http://www.casasantelmo.com.ar)

(54 11) 4362-6349  
[welcomesantelmo@gmail.com](mailto:welcomesantelmo@gmail.com)

*Tentempie*  
**Panadería Artesanal**

*panes integrales y artesanales, tartas, facturas, dulces, empanadas, pizzas, ¡todo rico y todo casero!*

*Chile 626 Tel 4362-9812 viernes, sábados, y domingos*

**Cosas Ricas**  
confitería y panadería

**GR**

4300-5747  
Perú 1081

confitería - panadería - repostería - comidas

Cosas Ricas tiene una trayectoria con productos panificados desde hace más de 50 años, contando con una línea de productos muy amplia que, con el correr de los años, fue variando y creciendo para satisfacer la demanda de nuestra creciente cadena de consumidores. En el año 1993, Cosas Ricas adaptó su estructura para apuntar a la excelencia en la calidad de las materias primas que utilizamos tras una exigente selección nos permite llegar a todos nuestros clientes y consumidores con el compromiso constante de entregar los mejores productos:

sand. de miga - tortas - masas finas y secas - postres panificados - galletitas - facturas - comidas - tartas empanadas - servicios de lunch - etc

**50 años de tradición en San Telmo**

San Telmo - Capital Federal

*"Deseo que todos nos hagamos cargo de nuestra propia basura y excremento de animales".*



## El amor de Juan Carlos Pallarols:



Juan Carlos Pallarols es un nombre reconocido internacionalmente. Para muchos vecinos será asociado con la vidriera de su local sobre la calle Defensa al 1000, donde lucen ejemplos de una orfebrería que ha llegado hasta la Casa Rosada, los palacios de monarcas europeos y el Vaticano. Pero Juan Carlos Pallarols también es un hombre, de rasgos clásicos españoles, alpargatas gastadas y mirada penetrante, que ha construido su oficio sobre un legado de 260 años de tradición familiar. Por último, es también un vecino de nuestro barrio. Arriba del Bar Dorrego trabaja con su equipo de asistentes y aprendices en un taller lleno de madera y luz natural, un espacio único que remonta a otro siglo, y a otra manera de desarrollar el trabajo artesanal.

### Algunos detalles biográficos

Nació en Banfield, hijo de Carlos Pallarols, quien vino en 1907 de la Semana Trágica de España. Carlos se estableció en la zona Norte pero sus talleres siempre estuvieron por el Sur, en la calle Estados Unidos y luego sobre Carlos Calvo. Juan Carlos hijo empezó a aprender el oficio familiar a los cuatro años, trabajando al lado de otros inmigrantes (incluyendo hasta una familia de japoneses) en el taller de su papá. Aunque su padre era un orfebre conocido, la infancia de Pallarols no fue fácil, sobre todo después de una comisión inmensa para el sarcófago de Eva Perón que nunca se pagó, dejándolos con una deuda que les quitó hasta la casa familiar en Lomas de Zamora.

Pallarols trabajaba de lo que podía (lustrando botas, fabricando partes para automóviles)



Arriba: Pallarols en su salón de visitas, cuyas ventanas dan a la Plaza Dorrego  
Medio y derecha: El taller del orfebre remonta a otra época, y ahí trabajan algunos asistentes que forman parte del equipo desde hace más de 30 años.  
Fotos: Constanza Gnecco

Servicios Internacionales de Certificación

**ARGENCERT**

Producir Respetando la Planeta  
Certificamos confiabilidad

ARGENCERT es la empresa líder en certificación de productos orgánicos del país.

Alentamos el consumo responsable, la producción ética de alimentos, y el cuidado de nuestros recursos naturales.

[www.argencert.com](http://www.argencert.com) Tel: 4363-0033

TASACIONES  
ALQUILERES  
**Ventas**

**Propia** inmobiliaria

Chile 769- Tel: 4307-1881

[www.propiainmobiliaria.com](http://www.propiainmobiliaria.com)

**MASAJES**

- Descontracturantes
- Con piedras calientes
- Con Píndas (Herbal)

SHIATSU  
REFLEXOLOGIA

En gabinete y a domicilio

tel. 4304-2562 cel. 15-3803-3881

*“Deseo que San Telmo tenga una cartelera dedicada únicamente a eventos en el barrio”.*



## el maestro orfebre de San Telmo

mientras estudiaba Bellas Artes y seguía desarrollando su orfebrería. Esa dedicación eventualmente se cobró, y hoy la carpeta de Pallarols incluye obras para personajes desde Joan Manuel Serrat hasta Benedicto XVI, la princesa Máxima de Holanda, Lady Diana, la familia real de España, y varios presidentes argentinos (Pallarols tiene el cargo de hacer el bastón presidencial desde que volvió la democracia en 1983). Actualmente se encuentra trabajando con el equipo de especialistas en la restauración del Teatro Colón y en la elaboración del Escudo del Bicentenario para Cristina Kirchner.

### El amor al oficio

¿Cuál es el secreto de su éxito? Según Pallarols, es el amor. Esta es una de las palabras que más se escucha cuando habla de su trabajo, y marca una de las grandes diferencias entre el concepto común del "laburo" y el que tiene Pallarols.

"El mío es un oficio, y la palabra oficio, como la palabra profesión, tiene un significado casi sacramental. El oficio divino es parte de la liturgia de la misa... son cosas que se tienen que realizar por amor y con un compromiso casi religioso", explica.

Esta idea del oficio como una habilidad desarrollada a través de fuerza y años (o generaciones) de paciente compromiso, es algo que hoy día se encuentra sólo en algunos casos atípicos. San Telmo tiene

la suerte de contar con varios maestros artesanos, pero la cultura moderna del consumo y gratificación inmediata ha desvalorizado los oficios tradicionales. Estando en la presencia de un maestro como Pallarols, uno se da cuenta del profundo matiz de experiencias, emociones, historias y valores que convierten sus objetos en arte.

"En mi trabajo busco siempre la excelencia y la manera de lograrla es con amor", explica. "Si las cosas las hacés por amor, la excelencia no es difícil, sino que es un resultado natural. No se puede hacer las cosas por el dinero sólo —hoy soy reconocido no por ser buen comerciante sino por ser buen or-



Izquierda: ejemplos de piezas en proceso, y las herramientas del taller, algunas de las cuales fueron usadas por generaciones de la familia Pallarols.

Arriba: siempre hay aprendices trabajando y aprendiendo del arte en los talleres del maestro.

Fotos: Constanza Gnecco



febre, por mi compromiso a mi oficio. Y en mi rubro no se paga el oficio, se paga la excelencia".

### Pan y circo

Pallarols está comprometido a dejar su legado a futuras generaciones, y todos sus hijos han aprendido la orfebrería, además de una nieta, Meritxell, que es particularmente hábil con el martillo. También enseña a jóvenes aprendices —una señal esperanzadora para el futuro de la orfebrería tradicional.

"El hombre nace para ser creativo, aunque la educación y la cultura en general dicen que ya no hay artistas como antes. Pero si yo le puedo enseñar a un chico que tiene la capacidad de crear, como se creó el universo mismo, vas a ver que hay miles de chicos que tienen una capacidad asombrosa. Por otro lado, si fabricás la figura del atorrante o joven delincuente y lo difundís por todas partes, obviamente esos chicos no van a buscar otras posibilidades y modelos de ser".

"La vida hoy es un gran negocio —sobre todo para los que organizan la vida de los demás. La mayoría de la gente está engevecida por el miedo, adormecida con pan y circo, y es sumamente difícil estar libre de pensamiento y de espíritu en este tipo de ambiente".

"Tener un arte, oficio bien desarrollado requiere que la persona, en este caso el artesano, esté absolutamente libre de partidos: de la derecha o de la izquierda. Por eso casi no hay artesanos hoy —se ha matado poco a poco la artesanía y el libre pensamiento, porque lo otro es mejor negocio".

continúa p.10

**Todo Mundo!**  
TODA LA SEMANA  
shows

comidas-tapas-vinos-cervezas  
Música en vivo todas las noches  
**TABLAO FLAMENCO**  
cena-show  
viernes y sábados 22 horas

• Plaza Dorrego  
• San Telmo  
• A. Aleta 1095  
• 43 62 23 54  
feriabar@speedy.com.ar

REAL ESTATE - PROPIEDADES / Lun a Vie de 10 a 19 hs. Sab do 10 a 14 hs.

**100% GIESSO**  
INMOBILIARIA  
4361-7170 / 1887  
COCHABAMBA 360  
www.giessoprop.com.ar

Clori Gatti y Claudia Humoller  
**Tango**  
y música  
Latinoamericana

**CAFE DEL ARBOL**  
Humberto  
Primo 424  
San Telmo

viernes y sábados 20.30 hs  
**ENTRADA LIBRE**  
Shows y Eventos: (15) 6357 9307

"Deseo que todas las calles de San Telmo estén iluminadas".



# Juan Carlos Pallarols

continuado desde p.10

## Volver a la familia

Reflexionando sobre cómo construyó sus propios valores, Pallarols destaca el papel de la familia y la educación.

"Yo tuve la suerte de tener un papá que me decía cuál era el camino verdadero para seguir, y que me dijo, 'No dejes de aprender todos los días... hacé tu trabajo con amor y buscando la perfección siempre.' Hay que preservar la familia y los valores que representa".

Pallarols vincula la importancia del modelo familiar al de la comunidad, y dice que es una de las cosas que lo "apasiona" de San Telmo. "Somos como una gran familia, San Telmo es nuestra gran casa, y esto implica que la suerte de mi vecino sea un poco mi suerte también —que me preocupe un poco el bienestar del de al lado y no solamente el mío. La familia implica afecto, contención, compasión. Si en una familia uno no puede sentirse contenido algo no funciona".

Sin embargo, el orfebre se preocupa por el daño al tejido social que el barrio ha sufrido en los últimos años por los impactos del desarrollo urbano y el turismo sin límites apropiados.

"Es importante hoy tratar de difundir las virtudes de San Telmo, e invitar a la gente que venga, pero todo tiene un límite. En mi casa pasan miles de personas por la puerta pero pocos pueden entrar a mi salón privado o mi dormitorio —y es así con el barrio. Que vengan a conocer el barrio, pero que no lo destruyan al hacerlo".

También opina que los lazos con la historia y la identidad sirven para contrarrestar el deterioro social y cultural que provocan los cambios más recientes.

"Es importante que San Telmo mantenga sus raíces, que respete su historia. Me decía mi abuelo con respecto a nuestro oficio: el árbol que



**"Es importante que San Telmo mantenga sus raíces, que respete su historia. Me decía mi abuelo con respecto a nuestro oficio: el árbol que no tiene raíces profundas no tiene futuro y nunca dará buenos frutos. Con el pueblo y el barrio es igual."**



la casa de la esquina e hizo las averiguaciones necesarias para poder comprarla en 1974.

Años después, en su primer viaje a Barcelona, descubrió que sus bisabuelos vivían en la Plaza de las Carretas (uno de los antiguos nombres de la Plaza Dorrego) en la calle de San Pedro Alta (la subida en que se encuentra nuestra Plaza Dorrego, la Iglesia San Pedro Telmo y la Escuela Rawson se conocía antiguamente como "El Alto de San Pedro Telmo").

"Creo que me ayudó un ángel, y me trajo acá", dice con una sonrisa. ¿Viste cuando encontrás tu lugar en el mundo? Bueno este es mi lugar en el mundo".

no tiene raíces profundas no tiene futuro y nunca dará buenos frutos. Con el pueblo y el barrio es igual. Tenemos que preservar y fortalecer nuestras raíces para asegurar nuestro futuro".

## Su lugar en el mundo

Como muchos que adoptaron a San Telmo, Pallarols transmite al barrio el mismo compromiso y amor que tiene para su oficio. "Yo no siento que elegí a San Telmo, sino que San Telmo me eligió a mí", dice, y la historia de cómo llegó es curiosa.

Cuenta que vino al barrio por invitación del arquitecto José María Peña ("un visionario al que este barrio debe mucho") para participar en la embrionaria feria de la Plaza Dorrego. Parado en la plaza, le llamó la atención

—Catherine Mariko Black  
Más información: [www.pallarols.com.ar](http://www.pallarols.com.ar)

# La Perichona

continuado desde p.7

en el apuesto Liniers y con el cual se carteaba frecuentemente. Amistad esa que le costara a Ana un nuevo destierro en 1808. Acusada de ser espía para los ingleses, partió hacia Río de Janeiro y se vio obligada a ir de barco en barco, embriagada de recuerdos sin poder pisar tierra.

Liniers, reemplazado por el nuevo virrey Cisneros en 1809, se fue a descansar a su casa de la provincia de Córdoba.

Pero el plazo para la Revolución de Mayo se acortó cada vez más. Pasaron los meses y entre las bocas de la Primera Junta, corría un insistente rumor: "Para que la Patria crezca hay que matar a Liniers", quien organizaba una expedición para oponerse a la Revolución en esa provincia.

Entonces, la Perichona supo del dolor y de la sed de vengar a Moreno, el joven abogado quien insistió en el fusilamiento del único hombre que fue capaz de enamorarla, de hacerla sentir una mujer de verdad.

Finalmente, conoció el dolor de sentirse sola, triste y despojada de todo como una niña abandonada, aislada por orden de la Primera Junta en el altílo de una estancia familiar, en las afueras de esta ciudad.

Fue el día 2 del mes de diciembre de 1847, al atardecer, justo a la hora en que la brisa agita las casuarinas y esconde al sol; cuando sintió la necesidad de confesarse y así lo hizo. Acudió el padre Ladislao Gutiérrez, quien le otorgó la bendición y se dispuso a escucharla.

"Yo, la Perichona o Madame como prefieran, he pagado mis errores y Dios me tiene que perdonar, siempre perdona a los pecadores porque es grande su piedad. No más lágrimas. Confieso haber sido la persona que entregara un frasquito con remedio para la fatiga, al despedirme del Capitán Ramsay antes de su viaje a Londres".

María Ana Perichón de Vandeuil partió hacia su descanso eterno después de comulgar junto a su nieta Camila O' Gorman.

Cabe aclarar que el Dr. Mariano Moreno murió embarcado, luego de beber una dosis de remedio administrada por Ramsay.

Fueron cuatro miligramos de arsénico tartarizado.

—Noemí Levy

\* General británico de la primera Invasión Inglesa, quien capituló ante Santiago de Liniers en 1806

**Taconeando**  
La Vereda de Beba  
*Tango Tradicional*  
Balcarce 725 San Telmo  
(54 11) 4307-6696  
[www.taconeando.com](http://www.taconeando.com)

**BAR BRITANICO**  
Bar Notable  
  
Brasil 399 Tel. 4361 2107

**PASAJE SOLAR**  
el verdadero espíritu de San Telmo  
Especialidades en Pastas Caseras  
Salsas Naturales  
BALCARCE 1024.  
tel. 43 61 15 49  
[pasajesolar@yahoo.com.ar](mailto:pasajesolar@yahoo.com.ar)

  
ASOCIACION  
**LA SCALA**  
DE SAN TELMO  
La Scala de San Telmo  
Pasaje Giuffra, 371  
(Altura Defensa al 800)  
Reservas al 4362-1187  
[scala@lascalade.org.ar](mailto:scala@lascalade.org.ar)  
"Un lugar para los músicos y los amantes de la música"  
Vengan a conocer nuestra casa, podrán asistir a un concierto de música clásica o popular (tango, folklore, jazz, etc)  
También podrán organizar exposiciones de Arte, desayunos de trabajo, presentaciones de CDs, en el bar o en el teatro de la Scala de San Telmo

**artef** espacio de arte y diseño muestra permanente  
espacio de arte  
Elba Fascetto  
alquiler de salas para artistas y eventos  
EEUU 517 San Telmo  
[www.artefascetto.com.ar](http://www.artefascetto.com.ar)  
[info@artefascetto.com.ar](mailto:info@artefascetto.com.ar)

**CASA DE ARTE SAN TELMO GRACIELA BORTHWICK**  
Talleres de arte para niños, jóvenes y adultos.  
Dibujo. Pintura. Escultura. Cerámica. Objetos. Grabado.  
Carlos Calvo 518  
Tel 4362 0069  
[www.gracielaborthwick.com.ar](http://www.gracielaborthwick.com.ar)  
[gracielaborthwick@yahoo.com.ar](mailto:gracielaborthwick@yahoo.com.ar)

"Deseo que podamos circular por veredas que no estén rotas y que se proteja más a los peatones".



## Cuento Corto: "El Conde de la Nina"

*Difícil saber si es una persona o un símbolo; un héroe o el fantasma de sueños perdidos. La figura de este caballero caído, inmortal como nuestra esperanza de recuperar el pasado glorioso, nos refleja las contradicciones de la historia. Argentina. Es: noble, pobre, heroico, olvidado, romántico y trágico.*



### La Conquista

Se comenta la historia de un caballero de la nobleza europea, enviado por los soberanos del viejo continente. El Conde de la Nina llegó al nuevo mundo al lado del conquistador Don Pedro de Mendoza, con la misión de supervisar los excesos de los navegantes con los nativos, y entrándose en la ribera del Río de la Plata, los nativos los recibieron cordialmente. Tal vez creían que eran enviados por los espíritus mayores de sus ancestros, y les brindaron cobijo y comida. Intercambiaron souvenirs, y los nativos recibieron alcohol y los famosos espejitos de colores a cambio de sus artesanías.

Pero luego de emborracharlos, comenzó el enfrentamiento. Los españoles se largaron con sus caballos sobre los niños y nativas. Los hombres se defendieron como podían pero la matanza se tornó trágica.

El conde, enviado por la Reina de España, se quedó en el medio y se encontró al lado de un querandí al que le cortaron el brazo con que empuñaba su cuchillo —era el cacique llamado Taboda. Rápido el noble lo arrastró hacia el monte y con el cacique al hombro caminó largo rato hasta llegar a unas tolderías donde recibió el cuidado de los nativos. El conde se aquerenció en ese lugar hasta curarse de sus heridas y llegó a conocer las costumbres y el idioma de los habitantes, como el tehuelche, y a enseñarles el manejo de los equinos.

Al tiempo volvieron los conquistadores con Juan de Garay y 30 españoles. Esta vez los querandíes los recibieron con guerra y con Taboda al frente, empuñando su lanza con una mano y en la otra su infaltable poncho pampa. Los españoles fueron atacados por los mismos caballos que trajeron los conquistadores, y muchos soldados españoles fueron capturados.

### La Colonia

Algunos historiadores cuentan que el Conde de la Nina vivía en lo que hoy es el barrio de San Telmo, y que tuvo su papel en las Invasiones Inglesas en la floreciente aldea con casas de amplios jardines, ventanales y patios, y algunas torres que se elevaban hacia el cielo. Estas invasiones reunieron a criollos y nativos, esclavos y la elite porteña, quienes se armaron de valor para defender su tierra y seguir viviendo allí.

El Virrey le pidió al conde ayuda para la estrategia de la defensa de Buenos Aires, teniendo en cuenta su conocimiento de la guerra por haber participado en las guerras napoleónicas. Éste aconsejó tirar agua hirviendo desde los balcones y terrazas, y los más ricos tiraron aceite.

Cuando se logró la victoria hubo un gran festejo en la taberna de Martina Céspedes, al frente de la iglesia que servía de hospital porque acostaban a los heridos en el púlpito donde se daba la misa. Y comentaba la comarca la valiente defensa de Martina Céspedes, quien emborrachó

a una docena de soldados ingleses, pero devolvió al Virrey sólo once, porque uno se enamoró de su hija Rosita.

El conde figuró en otros actos patrióticos de la Revolución de Mayo, pero luego de diferencias con algunos cabildantes, y el fusilamiento de su amigo el Virrey Liniers, volvió a las tolderías, que cada vez eran menos. Ahí ayudó a los nativos a defender su tierra, y hasta Saavedra decía que eran hábiles en el manejo del cuchillo y en la batalla del cuerpo a cuerpo, pero jamás fueron reconocidos por ningún gobierno cívico ni militar.

### Amores perdidos

También se dice que el Conde sufrió un engaño amoroso de una dama patricia de la elite porteña, y se dedicó al alcohol y al juego, llegando a perder su mansión con deslumbrantes jardines a manos de Lezama. Pero tomó su pobreza con mucha dignidad y decía simplemente no tener dinero. Y así desde algún lugar escondido vio crecer su aldea, celebrando junto al arquitecto Bustiazzo el 14 de febrero de 1897 la inauguración del Mercado de San Telmo, al que llegaron desde el Sur los carros con mercadería.

Dicen que acompañó a Gardel en el Bar Trianon de París, donde escribió versos y se enamoró de una francesita. Dicen que cuando llueve y en la quietud de la noche estalla un rayo se puede oír el triste llamado del conde "Mon Amiiiiee...". Algunos dicen que lo vieron corriendo por la bajada del Parque Lezama con una jauría de perros, y también dicen que se fue con su capa al viento y una rosa roja en la solapa —su mirada perdida como buscando a su rosa blanca por Bolívar e Independencia, y que sigue escribiendo versos en alguna confitería del barrio. También dicen que se lo vio en manifestaciones en defensa de los indígenas junto a sus hermanos Querandíes, Tehuelches, o en defensa de los soldados que todavía esperan su reconocimiento del Gobierno. Dicen que se lo vio charlando con José Luis en el Puesto 54 del Mercado y que le decía al presidente de la República de San Telmo que hicieran un cartel que diga, "Bienvenidos a San Telmo" para los que visitan su querida aldea. Dicen...

—Edgardo "Super 8" Gherbesi y Rocko Jowell Gherbesi

*Nuestro concurso de cuentos cortos sigue en pie: esta es la primera publicación de los textos que nos han llegado. Invitamos a los escritores del barrio a mandar sus cuentos cortos a: [elsoldesantelmo@gmail.com](mailto:elsoldesantelmo@gmail.com)*

**SALUD NIKKEI**

ACUPUNTURA, SHIATSU, AURICULOTERAPIA, FISIOTERAPIA KINESICA, REHABILITACION, OBESIDAD, TRATAMIENTO DE DOLOR Y ANSIEDAD, COSMETOLOGIA, MEDICINA ESTETICA

BRASIL 602 4307-2156  
[www.saludnikkei.com.ar](http://www.saludnikkei.com.ar)

**Paula Fantini**

Masajes Express: ultra relajación en 30 minutos  
Masaje Shiatsu en Silla Ergonómica  
Masaje Reflexo-Relajante de Pies

Terapias complementarias: Magnetoterapia, Reiki, Terapia Floral, Auriculoterapia, Reflexología

Solicitar turno: 15 5378 5848 - San Telmo

Sesiones Personalizadas / Ambiente Climatizado

**PILATES**  
STUDIO REFORMER

Acercate y Proba  
1º Clase Sin Cargo

Balcarce 1053 1º Piso Local 15 b - 4307.2165  
Galería del Viejo Hotel - San Telmo

**YOGA**

El yoga es una disciplina milenaria nacida en la India que integra: mente, cuerpo y espíritu.

Regalate un momento para vos y vení a disfrutar de los beneficios del yoga

Prof. Alejandra: 4362-7755 15-6734-7938  
San Telmo

*"Deseo que se agende el tema de reforestar nuestras calles".*



## La historia en los nombres

### Las calles del barrio y sus transformaciones a través de los siglos

Cuando hablamos de San Telmo solemos pensar en calles estrechas de casas bajas, muchas aún empedradas y entrecortadas por las grandes avenidas. Las calles del barrio son un marco de la vida cotidiana y muchas veces las vemos con indiferencia. Pero sabiendo un poco más de su pasado, podemos apreciar mejor el barrio que conocemos hoy.

El Casco Histórico comparte gran parte de la historia de Buenos Aires, siendo el reservorio del contacto con el pasado colonial. Todas las antiguas calles en la ciudad, y en particular las que se encuentran dentro de sus primeros límites urbanos, tienen un historial largo: desde los primeros senderos y caminos hasta las calles o pasajes, algunos que perduran hasta nuestros días.

#### Primero, la naturaleza

El entorno natural y la cercanía al Riachuelo marcaron el desarrollo de la ciudad colonial. La red de afluentes, riachos y arroyos que atravesaron la zona generaban inundaciones y se transformaban en barreras que podían interrumpir la comunicación con otros sectores por varios días. El suelo era sólido en sus puntos más altos, barroso e inestable en los bordes.

El mismo nombre de San Telmo se refiere a la iglesia de San Pedro González Telmo que se levanta en el "Alto de San Pedro", una zona elevada sobre el río que hoy incluye la Plaza Dorrego. El "Alto" permitía un descanso para los carreteros y un abrevadero de sus bueyes que, después de pasar la barranca de Marcó (un trecho comprendía la actual calle Defensa, desde Martín García hasta Brasil) a veces se detenían esperando que el zanjón permitiera el paso, pues allí las aguas pudieran ser correntosas.

Según Vicente Osvaldo Cutolo, en su libro "Buenos Aires: historia de las calles y sus nombres", a comienzo del siglo XIX, en la zona Sur de la ciudad "se extendía una verdadera olla que la lluvia más ligera bastaba para anegar", donde se originaba un riacho nombrado el "Tercero del



Uno de los primeros mapas de la ciudad colonial de Buenos Aires

**En 1808, el Virrey Santiago de Liniers revolucionó la nomenclatura urbana, poniendo números en las casas y nombres a las calles y plazas de Buenos Aires por "las gloriosas acciones de su Reconquista".**



Sur", "de Vera" o "de Granados" que corría en dirección al Este para desembocar en el Río de la Plata por dos brazos. Más tarde, en 1836, estos riachos "se transformarían en las actuales calles cortadas de San Lorenzo y Golfarini (hoy pasaje Dr. Giuffra). Veinte años después la

Municipalidad dispuso cegar aquel viejo zanjón, rellenando los terrenos y empedrando la nueva callejuela" de San Lorenzo. En San Telmo y Monserrat las casas de las familias más acomodadas encauzaron los arroyos, integrándolas como túneles y subsuelos, como se puede apreciar en el actual museo Zanjón de Granados, sobre Defensa al 755.

Ya en 1738, la calle Chile se llamaba "De las Zanjas" porque ahí el "Tercero del Sur", bastante correntoso en los días de lluvia, separaba los arrabales por el lado Sur del resto de la ciudad. Por Carlos Calvo, a comienzos del siglo XIX, corría un arroyo rectificadísimo, un desagüero pluvial con una acera a cada lado, a la altura de dos metros de su lecho, comunicado por medio de puentecitos corredizos.

La zona de la Avenida Caseros, por otra parte, estaba cubierta por cañadas que volcaban sus aguas al Riachuelo. El Riachuelo salía al Río de la Plata por una verdadera canaleta, y marginando un banco de arena en forma de isla paralela, la canaleta corría hasta la actual Humberto

Primo.

Así, en 1871, cuando la fiebre amarilla se difundió en San Telmo, no se extraña que en Cochabamba y Juan de Garay existieran pantanos que eran focos infecciosos. Cutolo nos cuenta que el 13 de junio de ese año, el diario "El Nacional" denunció a éstos y criticó a las autoridades por la falta de cuidado en la higiene pública.

#### Luego, las instituciones públicas

No sólo el impacto ambiental dio nombre a las calles, sino también la influencia gubernamental y eclesiástica. En 1734, el gobernador Salcedo impuso las primeras denominaciones de las calles, extraídas en su mayor parte del santoral: Chacabuco era "San Pedro", Piedras era "San Juan" y Tacuarí "Santo Tomás".

continúa p.13

**San Juan** FERRETERIA  
www.casasanjuan.com.ar

Ferretería / sanitarios / materiales eléctricos

**ENTREGA A DOMICILIO  
COTIZACIONES A EMPRESAS**

AV. SAN JUAN 574 / SAN TELMO  
Tel: 4361-1635 / NEXTEL: 592\*616  
ferresanjuan@hotmail.com

OSRAM AMARCO BLACKS DECKER

CENTRO DE JUBILADOS Y PENSIONADOS ADHERENTES

**SIEMPRE JUNTOS**

Reunión Social  
Todos los domingos, libre y gratuito  
17-22hs, Tacuarí 745

Actividades  
Gimnasia: yoga, tai chi y chi kung  
Turismo y visitas de un día al campo

**JUBILACIONES**  
Ajustes-Cobro Urgente  
Para Mayores de 75 años

Actuaciones conforme  
Caso Badaro y Capa

**Abogados**  
German Varela  
(especialista en previsional)  
Dario Mosso  
(demandas en fuero federal)

**Solicitar turno**  
Teléfono 4988-0236  
darimoss@darimosso.com

*"Deseo que, a pesar de haber sido diseñado hace más que doscientos años, San Telmo tenga..."*





Ninguna de estas calles (Perú, Defensa, Carlos Calvo y Humberto 1) llevan hoy su nombre original. Fotos: Ilga Maria Vis

Pero anteriormente las calles se conocían por los nombres de templos y conventos a que daban frente o por las plazas, casas de vecinos calificados, edificios públicos y comercios, o esquinas conocidas, todos los cuales eran puntos de referencia en la joven ciudad. Antes de 1745, la Plaza Dorrego era conocida como el 'Hueco de la Residencia', aludiendo a la casa de reclusión y ejercicios de los jesuitas al lado de la iglesia.

Este sitio era uno de los puntos más altos de una zona que quedaba aislada del resto de la ciudad cuando el Tercero aumentaba su caudal en épocas de lluvias. Fue el Hueco o Plaza de la Residencia hasta 1820, cuando los vecinos comenzaron a nombrarla "Plaza de Comercio" en relación a la calle "del Comercio", como era conocida Humberto Primo antes de recibir su actual nombre en 1900 (en homenaje a un príncipe italiano). La plaza siempre era un punto de importancia dado que se encontraba en el camino más transitado de la Colonia -hoy la calle Defensa- pero en aquellos tiempos llamada la calle Real, porque constituía la vía que comunicaba el puerto del Riachuelo con la plaza Mayor, el Fuerte, el Cabildo y la Catedral.

En 1769 se produjo la primera división eclesiástica de la ciudad en seis parroquias y siguieron dando nombres de santos a las calles. En aquellos tiempos, en San Telmo, la actual calle Chile se llamaba "San Andrés", Estados Unidos era "San Isidro", Carlos Calvo era "San Fermín" y Cochabamba se llamaba "Santa Bárbara".

En 1808, el Virrey Santiago de Liniers revolucionó la nomenclatura urbana, poniendo números en las casas y nombres a las calles y plazas de Buenos Aires por "las gloriosas acciones de su Reconquista y Defensa" durante las Invasiones Inglesas. Las calles recibieron nuevos nombres por personas que se distinguieron en las acciones militares. Así, por ejemplo, Defensa fue por un tiempo la calle "Liniers", Humberto Primo fue "Núñez", escribano mayor del Cabildo; y Carlos Calvo fue "Iglesias" en homenaje a los méritos de don Benito Iglesias, Síndico Procurador General en 1806-07 y vecino destacado de la ciudad.

Pero siguiendo las vicisitudes políticas, en 1822 el entonces ministro Bernardino Rivadavia hizo la segunda gran reforma de nombres, suprimiendo los que estaban vinculados a las Invasiones Inglesas y por ende a la colonia española. Los nuevos nombres aludían a las campañas militares por la Independencia: Balcarce, Cochabamba, Chacabuco, Piedras, Tacuarí y la Avenida Independencia, y a otros países americanos libres como Perú, Chile, Brasil y Estados Unidos. La mayoría de estas denominaciones permanecen hoy.

Así, hacia las primeras décadas del siglo XIX empezaba un proceso para replantar, ordenar y modernizar Buenos Aires. Este proceso, en el cual la zona Sur desempeñaba un papel fundamental, paulatinamente resultó en la transformación de la ciudad colonial en la metrópolis de hoy. Pero cuando caminamos por las calles de nuestro barrio, si miramos con



atención, veremos que transitamos la historia misma de la Argentina, hasta esos primeros años en el suelo pantanoso e innominado de un nuevo mundo.

—Ilga Maria Vis

**Fuentes**

Cutolo, Vicente Osvaldo: *Buenos Aires: historia de las calles y sus nombres, Tomo I y II, Buenos Aires, 1988.*

Llanes, Ricardo M.: *Antiguas plazas de la ciudad de Buenos Aires, Cuadernos de Buenos Aires XLVIII; Buenos Aires, 1977.*

Barrios, calles y plazas de la ciudad de Buenos Aires: origen y razón de sus nombres, Ed.: *Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires, Secretaría de Cultura; Instituto Histórico de la Ciudad de Buenos Aires; Buenos Aires, 1983.*

San Telmo & Monserrat – *Casco Histórico de la Ciudad de Buenos Aires; Ed.: Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Secretaría de Cultura; Buenos Aires, 2004.*

Ilga Maria Vis estudió etnología y filología en Alemania, donde trabaja en una agencia regional para el fomento económico de las PYME. Ella también usó su sábado de tres meses para estudiar español en la escuela Amauta y hacer un voluntariado en El Sol de San Telmo en abril de 2010.

*clases de canto*  
principiantes, intermedios  
y avanzados

tel: 4361-1669 / 15-6831-9137  
luciana\_80@yahoo.com



**ARTE San**

Articulos en Cuero Legitimo  
Calzados Lucerna  
Lana e Hillo

Psj. Giuffra 370  
San Telmo  
5197-5118

*laguanacazul*  
galeria y tienda

<b>Galeria</b> Exposiciones temporarias Trastienda Libros - Música Encuentros culturales	<b>Tienda</b> Piezas originales y autóctonas Arte textil Diseñadores contemporáneos
<b>Arte Joven</b> Disciplinas combinadas	<b>Puentes sociales</b> La solidaridad desde el arte

Lunes a Domingo 10 - 19 hs  
Defensa 677, San Telmo - 4342-9863 / 59  
www.laguanacazul.com | contacto@laguanacazul.com

“...la capacidad de adaptarse a la actualidad, ofreciendo un ambiente con el encanto de su historia”.



## ¿Qué significa el Bicentenario para vos?

Tres vecinas comparten sus reflexiones sobre el aniversario de la Independencia Argentina

### Resignificar el valor de ser ciudadano

Para mí, no sé si la fecha de la Independencia del país posea una gran importancia. ¡Pero el hecho de la Independencia, sí!

Percibo un desasimiento de la gente en su mundo, una gran pérdida de valores a todos los niveles. Falta una idea política como existió treinta años antes, que sí se puede hacer un mundo mejor. Desde entonces, hubo muchos cambios en el sentido negativo. Hemos sufrido un enorme retroceso en cuanto a la salud, la educación, las viviendas, etc.

Hoy, la gente tiene una actitud de "no me importa", "no es mi problema", "otro se hará cargo de la consecuencia". Nosotros vivimos en una cultura espontánea, donde hay una falta de interés profundo de lo que pasa en el país y la gente no se siente parte de lo que pasa.

Amo profundamente a mi país y no me lo mudaría nunca. Tenemos una enormidad de territorio, una riqueza infinita. Pero, hoy en día, la mitad de la población vive bajo la línea de pobreza. Hace unas generaciones teníamos la mejor educación pública del continente, y tanta gente distinta, diversa, que venía al país en búsqueda de paz y pan. Me acuerdo todavía de escuchar los tantos apellidos diferentes en las clases, y las escuelas públicas fueron un gran éxito ¡con todo el mundo igual, en guardapolvos blancos!

Pienso que se debiera devolver algo al país del cual uno ha recibido mucho. Argentina necesita del empeño de sus habitantes. Deseo que los argentinos se sientan más responsables por su país, con más voluntad para mejorarlo. Que se preocupen del ambiente, que se comprometan con los ámbitos sociales, que haya más cohesión y más interés por el lugar donde uno vive.

Yo hago una distinción entre un "ciudadano" y un "residente" argentino: Un "ciudadano" se siente responsable por los demás, se siente partícipe y quiere devolver algo a su país y a su ciudad. Pero también conoce sus derechos y sus deberes. Un "residente" es ignorante, no conoce sus derechos ni sus deberes, no tiene una conciencia más amplia de su país. Y me da pena pensar que esta actitud es más común hoy, donde uno no se ocupa de investigar los programas electorales de los partidos, donde se vota a cualquiera como si no importara, donde se piensa "todos son ladrones", "todo es igual", "mi voto no sirve de nada". Esto es una actitud típica argentina hoy, pero no tiene que ser así.

Con miras al Bicentenario y hacia el futuro, deseo que cada uno de nosotros tengamos una parte en la idea de crear un país mejor, más justo



Desde arriba: Graciela Fernández, Pamela Biazi, Sara Esther González.  
Fotos: Ilga María Vis

y solidario para todos, no sólo para algunos. Que reclamemos mejor seguridad, salud, educación, y que no nos sintamos como víctimas. ¡Todos podemos hacer algo!

—Graciela Fernández

### Una oportunidad de ser más solidario

Argentina es un país tan joven, que deberíamos aprender de nuestro pasado y también del de otros países. Sin embargo, con sus 200 años Argentina tiene un pasado tan rico en todos los aspectos: la cultura, el clima, el suelo y la industria, por dar algunos ejemplos. Y a toda la gente, a todos los inmigrantes que llegaron, a ellos les fue dada la bienvenida. Nosotros deberíamos aprovechar esto en todos los órdenes y me parece importante este momento del aprendizaje para crecer y para ser más feliz.

Mi deseo para el futuro es una redistribución de bienes más justa. Siempre ha sido injusto, con mucha gente viviendo su vida al margen de la sociedad. La gente ha sido utilizada durante generaciones por los políticos y una jerarquía de clase egoísta que resultaba siempre en un deterioro.

Mi esperanza es que la gente sea más solidaria. Estoy segura de que la diferencia (económica por ejemplo) genera violencia contra otros. Por eso es tan importante conocernos mutuamente, los vecinos en los barrios como San Telmo, y que haya más encuentros. Tenemos una historia viva —y se ve en las casas, en los edificios, en las calles, en la arquitectura— y tenemos que cuidarla porque no lo va hacer otra persona. Tenemos que integrar más y evitar la exclusión. Necesitamos más confianza y creatividad para compartir un bienestar. La tendencia acá es de sospechar que todo el mundo tiene malas intenciones. Pensemos de una manera más integradora, enriquecedora y abierta, sin prejuicios. Mi convicción es que si yo no sostengo a otro para que pueda crecer, yo no crezco tampoco. De tal manera funciona en la política: hay una pelea permanente para que el otro no crezca, pero así yo me hago daño a mí mismo también.

Mi esperanza para el Bicentenario y el futuro es poder ir juntos en una forma más justa hacia un futuro mejor.

—Pamela Biazi

continúa p.13

**Granja**

Pollo de campo;  
Albondigas de pollo;  
Hamburguesas caseras;  
Pollo relleno  
Conejo;  
Pato;

Huevos orgánicos;  
Filet de pollo;  
Huevos de codorniz;  
Bastones de muzzarella;  
¡y más!

**Mharley**

nuestros preparados son caseros y sin sal

Más de 30 años en el Mercado de San Telmo  
Carlos Calvo 455 local 18-31  
envíos a domicilio sin cargo  
tel: 15 4938 6418 y 15 6374 9615  
<http://granjamharley.blogspot.com>

**San Antonino**

Pescadería  
Marisquería  
Rotisería

**Pescados Mariscos**  
frescos  
congelados

**Rotisería**  
empanadas tartas  
paella cazuela rabas  
pescados a la plancha

Bolivar 1087 San Telmo  
**4307-1176**

Restaurant  
**Manolo**  
Bolivar 1299 esq. Cochabamba  
4307-8743

**¡AHORA NUEVO!**

Delivery  
**Manolo**  
Perú 1480  
12-16hs y 20-24hs  
Teléfonos para delivery:  
4300-3502 o 4300-3548

“Deseo que se paren las demoliciones”.



## Una comparación con el primer Centenario

Cuando pienso en el Bicentenario, primero pienso en el Centenario como nuestros abuelos lo vivían: Se celebraba con mucha pomposidad y grandeza. Era un despliegue de lujo y decoración en el centro de la ciudad, con todo tipo de eventos organizados tales como ceremonias civiles y religiosas, desfiles militares, congresos, banquetes, funciones de gala, la inauguración de monumentos y de la Avenida de Mayo, entre otros. Muchos jefes de estado de otros países, como de Europa, llegaron con grandes regalos para la Argentina de entonces. Fue un gran acontecimiento económico y se gastó mucho dinero en el festejo —para mostrar al mundo que Argentina era uno de los países más importantes, aún más que Estados Unidos. En el Centenario, la Argentina era más importante que ahora en material económica y cultural. Ahora, vamos hacia el segundo Centenario, y yo, personalmente, estoy curiosa de cómo se va a festejar el Bicentenario en la situación de hoy, con condiciones muy diferentes.

**“La educación pública hace 100 años era mucho mejor que ahora, y en ese momento la gente humilde y los inmigrantes tenían mejores condiciones para avanzar”.**



Segundo, pienso en la población pobre del país, cuyo número ha subido mucho durante el siglo pasado. Hay muchas familias bajo la línea de pobreza en Argentina, con problemas de droga, de alcohol. Hay niños desnutridos, que van a la escuela sólo porque allá reciben una comida gratuita, tal vez la única del día. Este segmento de la población no tiene muchos derechos, y no hay movilidad social u económica para ellos. Es una decepción creer que Argentina ha avanzado.

En cuanto al Bicentenario, a mi entender, el Gobierno se preocupa, sobre todo, de externalidades como remendar las calles, reparar edificios y decorar. Pero no se enfrenta a los problemas importantes. No hay cambios profundos, por ejemplo no hay una mejor educación hoy que antes, al contrario. La educación pública hace 100 años era mucho mejor que ahora, y en ese momento la gente humilde y los inmigrantes tenían mejores condiciones para avanzar.

—Sara Esther González

Entrevistas realizadas por Ilga María Vis (ver p.13)

## Actividades locales para el Bicentenario

**Museo Histórico Nacional**  
Defensa 1600 – Parque Lezama  
informes@mhn.gov.ar. Tel./Fax:  
4307-1182 int. 104  
**“Las diferentes maneras de ser argentino: Celebración del Bicentenario en el Museo Histórico Nacional”**

### Sábado 22 de mayo

11 hs.: Presentación del video institucional: Las diferentes maneras de ser argentino.  
17 hs.: Presentación del grupo de candombe Bakongo. El candombe de Argentina encuentra sus orígenes en la era colonial y desde ese momento ha tenido un desarrollo ininterrumpido hasta nuestros días. El grupo Bakongo está formado por afrodescendientes argentinos del tronco colonial de distintas generaciones.

### Domingo 23 de mayo

17 hs.: **Concierto - presentación del CD “Boletín Musical 1837”.** El Maestro José Luis Juri realizará un concierto comentado de música romántica rioplatense en el pianoforte que perteneciera a Mariquita Sánchez.

### Lunes 24 de mayo

17 hs.: **Presentación de Achaiva da Ponte. Música de origen asturiano, cántabro, bretón, irlandés y vasco.** Esto se refleja en la serena energía de una música folk celta de raíz gallega que conserva un

espíritu “enxebre” o “da terraña”.

### Martes 25 de mayo

18 hs.: **Cierre de los festejos con un espectáculo de proyecciones de luz** sobre la fachada del Museo y música contemporánea de Leandro Wainrod de FASE.

### Centro Cultural Caras y Caretas

Venezuela 370 Tel.: 5354-6618  
www.carasycaretas.org

### Caras y Caretas Festeja el Grito de Mayo de 1810

#### Jueves 13 de Mayo

19 hs: Debate el Grito de Mayo Ayer y Hoy  
Panelistas: Víctor Santa María, Felipe Pigna, Juan Abal Medina y Hernán Brienza Video: Historia de Caras y Caretas

**Jueves 20 de Mayo 19 a 22 hs. Presentación a cargo del Presidente del Centro Cultural Caras y Caretas, Víctor Santa María** Orquesta Infantil de la Carrera Integral de Música Argentina del Instituto Superior Octubre

Recorrido por el Complejo Arquitectónico de la Ciudad Vieja de Caras y Caretas y la Fundación Octubre: su historia y sus fachadas históricas. Compañía Argentina de Improvisación Mosquito Sancineto Coro Centro

Cultural Caras y Caretas

#### Teatro

**Sábado 8, 15 y 29 a las 21 hs**  
**“La Coronela...Tiempos de resucitar”**

La acción en Argentina, 1827, en tiempos de las luchas independentistas. Autora: Alicia Muñoz. Con: Isabel Quinteros. Dirección: Néstor Sabatini Localidades: \$ 35 – Afiliados al Suterh sin cargo

#### Foros con entrada libre

#### Martes 18 de Mayo

**“Bicentenario: Logros y tareas pendientes”**

17:30 hs: Conferencia de apertura: “Argentina en el universo de las américas: influencias, sincronías y asincronías en la formación del Estado-Nación”. Conferencista: Dr. Fabio Nigra, Profesor UBA  
19:00 hs: Panel: “Las clases sociales en la formación del Estado-Nación: conformación, sincronías y asincronías. Debates pendientes”. Torcuato Di Tella, Ezequiel Adamovsky y Germán Pérez.

#### Viernes 21 de Mayo a las 19 hs

**Peña del Bicentenario**  
Un encuentro informal para pensar desde distintos ángulos el sentido del festejo del Bicentenario  
Alejandro Dolina (escritor), Gabriel Di Meglio (historiador, escritor, profesor titular de Lic.

en Historia UBA).

#### Instalación

**Entrada libre y gratuita**  
**“Banderines y bombitas” de Francisco Iskandar**

Esta propuesta artística se emplaza en el patio con motivo de la celebración del Bicentenario de la Nación Argentina. El artista evoca aquellos patios familiares con su parra, los pollos sueltos, los pájaros y el infaltable loro, decorados con banderines y guirnalda de luces para anunciar el festejo de algún cumpleaños.  
**Inaugura el lunes 10 de Mayo a las 19 hs.**

### La Iglesia San Pedro González Telmo

Humberto Primo 330  
**Curso “Bicentenario patrio 2010-2016. Repasando nuestra historia” Todos los jueves de mayo de 19:30 a 21 hs.**, con entrada libre y gratuita.

### Museo de la Ciudad

Defensa 219/223  
**Muestra: “Los mates, recipientes para una tradición”.**  
**Inauguración 20 de mayo a las 19 hs**  
Horarios: lunes a domingos y feriados de 11 a 19 hs. Entrada \$ 1. Lunes y miércoles, gratis.

—Clara Rosselli, informe

## ALMACÉN DE ANTIGÜEDADES

DEFENSA 961 LOC. 96-II3-II4

MERCADO DE SAN TELMO

TEL. 4307-7529

armandoantiguedades@speedy.com.ar

COMPRA - VENTA - ANTIGÜEDADES  
OBJETOS DE ARTE - PETIT MUEBLES  
RELOJERÍA - FOTOGRAFÍA - PINTURAS

**Nonna Bianca**  
Helado Artesanal  
Calle 4 de Julio 425  
Envíos 4362-0604

Cafetería - Jugos - Licuados  
Postres - Sandwichería  
EEUU 425

Panificación  
**HARLEM**  
Alimentos para su Salud  
Dietética - Almacén Natural

productos dietéticos, integrales,  
artesanales, kosher, japoneses

Perú 910 esq. EEUU

Si te interesa el cuidado de la piel y del cuerpo, un maquillaje personalizado, nuevas amigas, un crecimiento personal, reconocimientos y premios por tus esfuerzos, horarios flexibles

**MARY KAY**

En MARY KAY puedes tenerlo. Comunícate conmigo y obtén en forma gratuita la prueba de los productos.  
Mariana Dumrauf Tel: 4307-5085;1553369992

**F&G**  
**Centro de Copias**

LIBRERIA COMERCIAL / ESCOLAR  
REGALERIA - KIOSCO - JUGETERIA  
IMPRESIONES LASER COLOR & B/N  
CORREO ARGENTINO  
FACTURAS DGI - VERAZ

Av. San Juan 918 Tel/Fax: 4307-3416  
email: fygcentrodecopias@hotmail.com

**CLUB BURTON**

**LIBROS**

EEUU 700 San Telmo  
Tel: 4300-5561

“Deseo que se vuelva a tener un cine del barrio”.



## Imagen

*Dicen que una imagen vale 1.000 palabras. En nuestra contratapa exponemos una imagen del barrio, fotográfica o artística, que transmite algo esencial de San Telmo. ¡Los invitamos a contribuir!*



### *Festejo barrial*

Las fiestas callejeras son tan antiguas como las ciudades, y en San Telmo las celebraciones al aire libre siguen con la misma fuerza y energía que hace cien o doscientos años. La llamada del candombe, los bailes de carnaval, y más recientemente, la música que se escucha los domingos sobre la calle Defensa (al desagrado de algunos y el disfrute de otros) son todas expresiones de una euforia colectiva que tiene la particularidad de contagiarse mejor cuando uno está bajo cielo abierto.

*Imagen: Germán Rozo - [www.200cables.com](http://www.200cables.com) Texto: Catherine Mariko Black*

An advertisement for two establishments. On the left, a photo shows a man sitting at an outdoor cafe table. To its right is a green box with text: 'abrigate por afuera abrigate por adentro', 'el otoño se disfruta con mantas, guisos y sopa casera en origen cafe', 'humberto primo 599', 'tel: (54 11) 4362-7979', 'Con servicio WI-FI'. On the right, a photo shows the interior of Bar Seddon, a classic bar with a checkered floor and a bar counter. Above the photo is the text: 'Bar Seddon', 'Más de cien años de historia en el barrio', 'Defensa 695 Tel: 4342-3700'.